GUUS KUIJER

Bio-bibliographie sélective

Guus Kuijer est né le 1^{er} août 1942 à Amsterdam (Pays-Bas).

Guus Kuijer a été instituteur de 1966 à 1973, il s'est ensuite consacré à l'écriture. Il a commencé par quelques livres pour adultes, et, à partir de 1975, a essentiellement écrit pour les enfants. Son premier livre pour enfants a été écrit pour Madelief, la fille de ses amis, dont il donne le prénom à son héroïne. Il écrira cinq livres dans cette série qui a été adaptée à la télévision, puis au cinéma.

Bibliographie

Les cotes mentionnées indiquent que l'ouvrage est soit en libre-accès dans la salle I de la Bibliothèque d'étude (niveau Haut-de-jardin), soit en magasin consultable sur demande, en salle I, ou dans les salles de la Bibliothèque de recherche (niveau Rez-de-jardin) pour les autres collections.

Les analyses sont extraites du catalogue du CNLJ-JPL, accessible en ligne :
<http://lajoieparleslivres.bnf.fr>.

Ouvrages en langue originale

Guus Kuijer a publié plus de 50 ouvrages aux Pays-Bas. Ne sont référencés ci-dessus, par ordre chronologique de parution, que les ouvrages traduits en français.

1975

Met de poppen gooien (Série Madelief)

Trad. en français : *Les Bonbons sont fait pour être mangés*

Édition au CNLJ-JPL

Met tekeningen van Mance Post. Amsterdam, Em. Querido's Uitgeverij B.V., 1976

Magasin – CNLJ-JPL – [8° I 7702]

1976

Grote mensen, daar kan je beter soep van koken (Série Madelief)

Trad. en français : *Les grandes personnes, vaudrait mieux en faire de la soupe*

1977

Pappa is een hond

Trad. en français : *À la recherche de Lucie*

1978

Krassen in het tafelblad (Série Madelief)

Trad. en français : *La Maison au fond du jardin*

1980

De tranen knallen uit mijn kop
Trad. en français : *Les Romans de Jonathan*

1983

Eend voor eend
Trad. de en français : *Les canards déchaînés*
Édition au CNLJ-JPL
Eend voor eend, Guus Kuijer, Met tekeningen van The Tjong Khing. Amsterdam, Em. Querido's
Uitgeverij B.V., 1984
Magasin – CNLJ-JPL – [8° I 8592]

1985

Het land van de neushoornvogel
Trad. en français : *Le pays du calao*

1987

Tin Toeval en de kunst van het verdwalen
Trad. en français : *Tine Toeval se fait la malle*

1999

Voor altijd samen, amen
Trad. en français : *Unis pour la vie* (Série Pauline)

2000

Het is fijn om er te zijn
Trad. en français : *La vie, ça vaut le coup* (Série Pauline)

Het geluk komt als de donder
Trad. en français : *Le bonheur surgit sans prévenir* (Série Pauline)

2001

Met de wind mee naar de zee (Série Pauline)
Trad. en français : *Porté par le vent vers l'océan*

2004

Het boek van alle dingen
Trad. en français : *Le livre qui dit tout*

Ouvrages publiés en français

1981

Les Bonbons sont fait pour être mangés, trad. du néerlandais par Louise Van Kammen, ill. Mance Post.
Paris, Bordas, 1981. 125 p. (Aux quatre coins du monde, 28)
Trad. de : *Met de poppen gooien*
Salle I – [CI KUI b]
Nouvelles éditions :

Bordas, 1987, dans la collection « Aux quatre coins du temps »
Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 31724]
Pocket Jeunesse, 1996, 139 p., dans la collection « Kid pocket, 248 »
Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 12621]

Ce roman se déroule comme une série de flashes sur la vie quotidienne de trois copains, et c'est leur point de vue qui est exprimé ici. Ces enfants pris sur le vif, avec leur innocence et leurs taquineries, leurs mensonges et leur sens de la justice, auront-ils envie de se voir tels qu'ils sont, sans héros valorisant ? En tout cas les adultes se régaleront devant ce récit simple et direct qui sait si bien traduire l'univers enfantin, telle cette scène au supermarché, où des achats en apparence simples, deviennent, par la complexité des adultes, un vrai calvaire d'où l'enfant sort profondément humilié. Le cadre ? Une ville avec des familles unies ou non, une fratrie peu nombreuse où l'enfant jouit d'une grande liberté. Les dialogues nombreux, les chapitres très courts (trois pages) et indépendants les uns des autres, l'illustration au crayonné bien dans le ton, avec en particulier une coccinelle familière qui se promène sur les pages et s'envole à la fin du livre, permettent une lecture aisée.
À partir de 7 ans.

1985

La Maison au fond du jardin, trad. du néerlandais par Janine Habbah, ill. Mance Post. Paris, Bordas, 1985. 127 p. (Aux quatre coins du temps, 48)

Trad. de : *Krassen in het tafelblad*
Salle I – [CI KUI m]

Nouvelle édition :

Pocket Jeunesse, 1997, dans la collection « Kid pocket, 295 »
Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 40161]

L'auteur, crée peu à peu, à travers l'enquête de Madelief, une petite fille dont la grand-mère vient de mourir, un personnage émouvant : celui de cette vieille dame justement, qu'on croit d'abord revêche, et qui fut une jeune femme pleine de vie, cassée par le décalage entre ce à quoi elle aspirait, et ce qu'elle a eu.

1986

À la recherche de Lucie, trad. de Janine Habbah, ill. Marion Crezée. Paris, Bordas, 1986. 125 p. (Aux quatre coins du temps, 54)

Trad. de : *Pappa is een hond*
Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 12641]

Un récit invraisemblable sur le thème du retour à la vie primitive : Marc se réveille un matin seul survivant de son espèce dans un monde où ne subsistent plus que les animaux. Parti à la recherche de son amie Lucie il devient le sauveteur du seul genre auquel il peut désormais s'identifier, et après un parcours qui le mène de la Hollande à l'extrême pointe de l'Espagne il retrouve celle-ci sous les traits d'un petit singe.

1987

Les Romans de Jonathan, trad. du néerlandais par Janine Habbah, ill. Mance Post. Paris, Bordas, 1987. 127 p. (Aux quatre coins du temps, 61)

Trad. de : *De Tranen knallen uit mijn kop*
Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 12629]

Ce qu'invente Jonathan toute la journée, dans sa tête, à la maison, à l'école... L'essentiel étant son amour fou pour la maîtresse, Mlle Cygnes, avec qui il rêve des aventures passionnées. Astucieux, déroutant, drôle, sympathique, ce petit livre, comme les précédents de l'auteur, s'adresse au moins autant aux adultes qu'aux enfants.

1992

Les canards déchaînés, trad. du néerlandais par Anne-Marie de Both-Diez, ill. The Tjong Khing. Paris, L'École des loisirs, 1992. 197 p. (Neuf)

Trad. de : *Eend voor eend*
Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 12624]

Nouvelle édition :

L'École des loisirs, 1993, dans la collection « Neuf en poche »
Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 12623]

Ces canards que l'auteur a si finement observés sont bien plus proches des humains que les oies de Conrad Lorentz. Ce n'est pas seulement parce qu'ils s'appellent Henri, Germaine, Charlot et compagnie... mais parce que relations amoureuses et histoires de couples sont au premier plan. Cela donne un livre original et drôle, plus romanesque que documentaire.

Après l'avoir lu on ne regarde plus les canards comme avant !

1994

Le pays du calao, trad. du néerlandais par Anne-Marie de Both-Diez. Paris, L'École des loisirs, 1994. 308 p. (Medium)

Trad. de : *Het land van de neushoornvogel*

Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 32730]

Nouvelle édition :

L'École des loisirs-Médium club, 1996

Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 39635]

Marc découvre le bric-à-brac indonésien qu'un grand-père disparu a laissé dans le grenier. Une apparition étrange, qui se révélera être un calao, l'entraîne dans un voyage onirique autant qu'initiatique. Transporté magiquement sur une île proche de Bornéo, il y survivra tel

Alice ou Robinson grâce à des messages mystérieux, puis émigrera vers des lieux plus habités pour y découvrir sa vérité à partir du récit de mythes fondateurs. L'univers de l'imaginaire et celui du politique (anticolonialisme, écologie), se télescopent pour donner une œuvre forte, mais certainement pas d'un accès facile.

1997

Les grandes personnes, vaudrait mieux en faire de la soupe, trad. du néerlandais par Anne-Marie de Both-Diez. Paris, L'École des loisirs, 1997. 181 p. (Neuf)

Trad. de : *Grote mensen, daar kan je beter soep van koken*

Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 12625]

Scènes de la vie de Pâquerette, une petite fille qui vient d'arriver dans une nouvelle maison, dans une nouvelle ville. Elle ne connaît personne, s'ennuie un peu et trouve une maison abandonnée. Elle s'aperçoit bientôt qu'un petit garçon, « Robbie le voleur » s'intéresse aussi à cette maison. Le récit est conduit sur le mode impressionniste : scènes courtes, factuelles, beaucoup de dialogues. La recherche d'une atmosphère enfantine passe par une absence voulue d'analyse ou de commentaires. Au lecteur de construire son interprétation pour entrer dans le charme de ce petit monde.

1998

Tine Toeval se fait la malle, trad. du néerlandais par Florence de Brébisson, ill. Jan Jutte. Paris, Pocket Jeunesse, 1998. 120 p. (Kid pocket, 382)

Trad. de : *Tin Toeval en de kunst van het verdwalen*

Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 37242]

Trois bambins, juste assez grands pour être avides d'autonomie et encore assez petits pour vivre complètement dans leur monde, se disent un jour que ça serait drôle de se perdre... et ils y arrivent sans peine. Une chouette aventure commence alors, qui leur fera rencontrer, entre autres, une mamie aveugle comme Tine en a toujours rêvé et un très très gros éléphant. Une petite histoire sympathique, qui s'efforce d'adopter le point de vue enfantin, de façon parfois artificielle cependant.

2003

Unis pour la vie, trad. de néerlandais par Maurice Lomré, ill. Alice Hoogstad. Paris, L'École des loisirs, 2003. 150 p. (Neuf)

Trad. de : *Voor altijd samen, amen*

Salle I – [ER 210 KUI u]

Pauline, à onze ans, sait bien ce qu'elle veut, qui elle aime, ce qu'elle fera plus tard, mais son entourage semble s'acharner à tout compliquer. Son copain veut rompre, son père ne lui cause que des soucis et voilà que sa mère tombe amoureuse de son instituteur ! Un excellent petit roman, tonique et juste, qui sous la légèreté et l'humour des situations, rend compte avec subtilité des difficultés du monde

d'aujourd'hui et trace un portrait convaincant d'une enfant particulièrement attachante.
À partir de 9 ans.

2005

La vie, ça vaut le coup, trad. du néerlandais par Maurice Lomré, ill. Alice Hoogstad. Paris, L'École des loisirs, 2005. 151 p. (Neuf)

Trad. de : *Het is fijn om er te zijn*

Salle I – [ER 210 KUI v]

Après « Unis pour la vie », ce second tome confirme le parti pris du bonheur adopté par Pauline malgré les difficultés auxquelles la fillette doit faire face et qui s'aggravent à la suite de la séparation de ses parents. Optimiste et indulgente, elle sait tirer parti des moindres joies, témoignages d'affection et d'amitié pour affermir son courage et venir en aide à son père, démissionnaire et malade. Revigorant !
À partir de 9 ans.

2007

Le livre qui dit tout, trad. du néerlandais par Maurice Lomré. Paris, L'École des loisirs, 2007. 150 p. (Neuf)

Trad. de : *Het boek van alle dingen*

Magasin – CNLJ-JPL – [8° F 51653]

« Le Livre qui dit tout » c'est le jardin secret de Thomas, un espace de liberté dans lequel il consigne tout ce qu'il ne peut pas dire à haute voix. Thomas garde un lourd secret : son père les maltraite, lui et sa mère, et l'enfant, pour échapper au profond malaise familial, se réfugie dans un imaginaire débordant. En situant son récit dans les années 1950, Guus Kuijer raccroche au thème de la violence conjugale celui de l'émancipation féminine, de la difficile reconstruction des rapports humains.
À partir de 11 ans.

2009

Le bonheur surgit sans prévenir, trad. du néerlandais par Maurice Lomré, ill. Alice Hoogstad. Paris, L'École des loisirs, 2009. 149 p. (Neuf)

Trad. de : *Het geluk komt als de donder*

Magasin – CNLJ-JPL – [DL 8° 2284]

Revoilà Pauline, dans un troisième épisode, après « Unis pour la vie » et « La Vie, ça vaut le coup », qui fête ses douze ans, un pied dans l'enfance (elle joue encore avec son ours en peluche) et un pied dans l'adolescence avec ses premières amours - entre Mimoun son amoureux de toujours qui se transforme et qu'elle ne reconnaît plus, et Tom, l'adolescent de la ferme voisine de ses grands-parents. Tom qui l'émeut mais qu'elle n'aime pas, même si lui l'aime et envisage un avenir avec elle. Et puis il y a Consuelo, une Mexicaine arrivée dans sa classe qui devient l'amie de coeur de Pauline. Et son père, toujours irresponsable et immature, parti à Katmandou et enfin revenu, libéré de ses problèmes. Pas de doute, Pauline grandit, et on éprouve beaucoup de sympathie pour cette petite fille pétulante, qui croque la vie à pleines dents grâce à un mélange de naïveté et de force de caractère, même quand celle-ci n'est pas facile, même quand des obstacles se mettent en travers de son chemin.
À partir de 9 ans.

2010

Porté par le vent vers l'océan, trad. du néerlandais par Maurice Lomré, ill. Alice Hoogstad. Paris, L'École des loisirs, 2010. 150 p. (Neuf)

Trad. de : *Met de wind mee naar de zee*

Magasin – CNLJ-JPL – [8° 3198]

Dans cette quatrième aventure, le père de Pauline, rentré du Népal, s'est converti à une nouvelle philosophie de vie, il porte une robe de moine et médite beaucoup. Mais le problème majeur de Pauline, dans ce récit, c'est la maladie de son grand-père chéri, et aussi le mariage toujours reporté de sa mère avec son instituteur. Moins original que dans les autres tomes, l'histoire s'essouffle un peu, mais Pauline reste une petite fille attachante, réfléchie et spontanée. Une bonne dose d'optimisme dans une existence pas si facile, vue à hauteur d'une fillette confrontée aux problèmes de la vie aujourd'hui.
À partir de 10 ans.

Wouterje Pieterseprijs [Pays-Bas], pour *Ik ben Polleke hoor!*

2005

Gouden Griffel [Pays-Bas], pour *Het boek van alle dingen*
Trad. en français : *Le livre qui dit tout*

Gouden Uil [Pays-Bas], pour *Het boek van alle dingen*
Trad. en français : *Le livre qui dit tout*

2008

Prix Bernard Versele [Belgique], 4 chouettes, pour *La vie, ça vaut le coup*

2012

Astrid Lindgren Memorial Award [Prix international], pour l'ensemble de son œuvre

Pour aller plus loin

Articles

Ballanger, Françoise
« Laetitia, Pétunia, Angel et les autres... Qui sont les enfants ? », *La Revue des livres pour enfants*, 2006, n°229, pp. 115-123.

« Guus Kuijer », *Something about the author*, Thomson Gale, 2007, vol. 179, pp. 124-125.

Van Lierop-Debrauwer, Helma
« L'ère des changements : la littérature néerlandaise pour enfants après la Seconde Guerre mondiale », *La Revue des livres pour enfants*, 2003, n°209, pp. 73-80.

<http://lajoieparleslivres.bnf.fr>

Bibliothèque nationale de France
Centre national de la littérature
pour la jeunesse – La Joie par les livres

Quai François Mauriac
75706 Paris Cedex 13
Téléphone: 01 53 79 55 90
Fax: 01 53 79 41 80
cnlj-jpl.contact@bnf